

117. SUMA DE TODAS LAS CRÓNICAS DEL MUNDO, LLAMADO EN LATÍN SUPPLEMENTUM CRONICARUM

JACOPO FILIPPO DA BERGAMO [NARCÍS VINYOLES
(TRADUCTOR)]

VALENCIA, JORGE COSTILLA, 1510 (11
SEPTIEMBRE).

LONDRES, BRITISH LIBRARY, C.63.K.17. [ESTADO
A]

LONDRES, BRITISH LIBRARY, C.63.K.18. [ESTADO
B]

VALENCIA, BIBL. GENERAL HISTÓRICA UVEG,
Z-14/68. [ESTADO C]

MADRID, BIBL. NACIONAL, R-3442. [ESTADO D]

Estado A. Folio 1v sin piezas xilográficas decorativas laterales. En el colofón, errata que comentamos en el contenido y que consiste en dos líneas cambiadas de orden y dos letras caídas de su renglón. También, sin pieza xilográfica horizontal bajo el colofón.

Estado B. Folio 1v con piezas xilográficas, cuatro a la izquierda y tres a la derecha. En el colofón, errata que comentamos en el contenido y que consiste en dos líneas cambiadas de orden y dos letras caídas de su renglón. También, sin pieza xilográfica horizontal bajo el colofón.

Estado C. Folio 1v con piezas xilográficas, cuatro a la izquierda y tres a la derecha. Colofón correcto.

Estado D. Folio 1v sin piezas xilográficas decorativas laterales. Colofón correcto.

Tamaño *in folio* de 275 x 200 mm. 456 hojas foliadas menos en la tabla: [CCCCxlv] + [10] + 1 hoja de guarda. La foliación aparece en el extremo superior derecho –a veces de la caja del texto y a veces a la altura de los marginales– en la línea del encabezamiento, pero con numeración minúscula gótica. Errores de foliación: folio 57, numerado como lviii; folio 58, numerado como lx; sigue esa diferencia de dos hasta el folio 65 que vuelve a estar bien numerado; folio 67, numerado como lxix; si-

gue esa diferencia de dos hasta el folio 71 que vuelve a estar bien numerado; folio 162, numerado como Clxiiii; folio 169, numerado como Clxxiii; sigue esa diferencia de cuatro hasta el folio 173 que vuelve a estar bien numerado; folio 282 como CClxxj; folio 321, numerado como CCCxxiiii. Cuadernos: a-v₈, u₆, x-z₈, A-Z₈, aa-ll₈, ✕₁₀. Curiosidad: o₄, numerado como oⁱⁱⁱⁱ. No está numerado D₄. Los de 8 numerados hasta el^v. El de 6 numerados hasta elⁱⁱⁱⁱ. El de 10 hasta el^{vi}. Letra gótica de tres tamaños. Tamaño grande. Gótica-23: c.140-G (14 mm. en dos líneas). Usado en epígrafes, encabezamiento, alguna primera línea y en parte del título. Tamaño mediano. Gótica-22: 101-G. Usado en la mayoría del texto y epígrafes de la tabla. Tamaño pequeño. Gótica-32: 85-G. Usado en los marginales y en la tabla. Caja de escritura de 222 (227 mm. con las signaturas y 237 mm. con el encabezado también) x 138 (165 mm. con los marginales) mm. 44 líneas por página. A una columna, excepto la tabla, a tres columnas. Marginales impresos en dos columnas de 7 mm. cada una con 1 mm. de intercolumnio. En ellos aparece el año al que se refiere lo que está contando. Capitales, orlas y grabados impresos. Encabezados impresos en tamaño grande. En el vuelto: “Libro” y en el recto aparece el número de orden que ocupa: “primero”, “segundo”. Papel normal, con los bordes en rojo. Bien conservado, aunque con un pequeño apolillado en los márgenes superiores del libro.

Contenido:

l. f. 1r: portada:

[*Tamaño grande*] Con preuilegio Real. ll [*Xilograqado*] Suma l de to l das las l Cronicas l del mundo ll [*Tamaño grande*] Llamado en latin Supplementū Cronicaꝝ.

2. ff. 1v-2r [iir], lín. 11: Dedicatoria de la obra al Marqués de Pliego.

[*Encabezado en tamaño grande*: “Prologo”] l [*Tamaño grande*] Endereça ðla obra para el illustre señor Mar l [*Tamaño mediano*] ques de Pliego. l [*Grabado impreso que representa a un escribano*] [*Capital impresa*] (E⁹) S por l curso l de na/ l tural l ordēa l cion el l tiempo l dessa/ l zer y l hacer todas las cosas y si l muchos y yo innoramos col (1v, 1-13).

Acaba: Rescibala illustre señor Marques vuestra illustre señoría con aquella inten/ l cion y voluntad: que yo

su menor seruidor sela embio y endereço. Que aun q̄ len la historia sabidore excellentissimo se ale sera un cōpendio/ un sumario/ un memorial: para que si su memoria se cansa: sin penoso trabajo halle prestamēte l lo que querra ver y desseare sin fatigosa pena. ll (iir, 7-11).

3. ff. 2r [iir], lín. 12-2v [iiv], lín. 4: Prólogo del traductor, Narcís Vinyoles.

[*Tamaño grande*] Prologo del traduzidor en lengua castellana ll [*Tamaño mediano*] [*Capital impresa*] (G⁹) Rādes y pfūdos secretos sō los de las ātiguedades l del mundo. dende el primero dia que Dios omnipo l tēte aquel crio: hasta en estos presentes en que beui l mos y corremos en su discurso cōtenidos. Y por los l (iir, 12-16).

Acaba: arriba largamente deduzida lo aplique: y no a la loca presuncion/ o vana liuian l dad me lo atribuyan y noten. y si por alguno mas embidioso maldiziente: que l ciente corregidor sera reprehendida: el consuelo para mi sera la sana intencion l que me ha guiado y defendido en afrenta tan peligrosa. (iiv, 1-4).

4. ff. 2v [iiv], lín. 5-4r [iiiiir], lín. 39: Prólogo del autor original.

[*Tamaño grande*] Prologo del autor ll [*Tamaño mediano*] (P⁷) Or sentencia de Tulio clarissimos señores induzido. el qual l en el libro primero de los ofq̄cios dice. Que no solamēte l nacidos somos. mas que el origen nuestro: parte a la patria y l parte a los amigos: a quien por los beneq̄cios recibidos mal (iiv, 5-9).

Acaba: los años del mūdo y menuyendo los δ su aduenimiēto glorioso por capitulos l pseguiremos. y despues del aduenimiento de cristo proseguiremos los años l desde su natiuidad cōtinuando siempre el tiempo de la criaciō del mundo hasta l el qn de aquesta obra. ll (iiiiir, 36-39).

5. ff. 4r [iiiiir], lín. 40-446r [CCCCxlvir]: obra dividida en 15 libros.

[*Tamaño grande*] Comiença la traducion δ l libro intitulado l [*Tamaño mediano*] Suplemento de las Cronicas: sacado de lengua latina y toscana l en este presente vulgar castellāo: por mossen Narcís Viñoles. l (iiiiir, 40-42).

[*Continúa al vuelto*:] [*Encabezado en tamaño grande*: Libro] l [*Tamaño pequeño*] La criacion del mundo. l [*Grabado impreso de la creación*] l [*Tamaño grande*] [*Capital impresa*] (E⁹) N el principio crio Dios el cielo y la l [*Tamaño mediano*] tierra: la tierra era baldia y vazia. Escritas son estas l palabras en el libro Genesis: en el capitulo primoro l (iiiiiv, 1-3).

Acaba: ¶ Sumā los Franceses q̄ mirierō en esta l cōquista en espacio de año y medio .xiiij. Mil. d. xxxvj. õbres en batallas y encuen l tros sin los q̄ murierō de dolēcias q̄ fuerō quasi otros tantos. Y es cierto q̄ l de los n̄os no murierō sino al pie de .cc. Y assi fue acababada [*sic*] la dicha cōsta l avn que por extenso auierō de dezir se siguieron muchas cosas que seran ala l historia remetidas: por fuyr a p l i xidad. y assi daremos qn a n̄a obra. (CCCCxlviir, 15-19).

Colofón: [*Tamaño grande*] A onor y gloria de nuestro señor Ihesu cristo. y de la l [*Tamaño mediano*] gloriosa ¶ gen Maria madre suya fue emprentado el presente libro llamado l Suplemēto de todas las Crōicas del mundo: en la metropolitana cibdad de l Valencia: por Gorge Costilla: y muy diligētemente oprouado: traduzido de l lēgua latina y toscana en esta Castellana: por Narcis Viñoles: con priuilegio del muy alto y muy poderoso Rey l el rey dō Fernando de Aragō: gouerna l dor general por la muy alta señora Rey l na doña Juana reyna de Castilla: de los l reynos de aq̄lla: que dētro de .v. años en l los reynos de Castilla no se pueda ep̄re/ l mir otro tal libro: ni traer ep̄remido de o l tra pte pa v̄der ē Castilla: so pena de .x. l mil marauedis. y de p̄der los libros. Y l otrosi cō puilegio pa todos los reynos y l señorios de su alteza q̄ no se ose ep̄remir l ni traer δ otra pte ep̄rimido ē los reynos l de su alteza dentro de .x. años: so pena de l .c. ducados y de p̄der los libros. Acabos l se a .xj. dias de setiēbre en el año de n̄a l salud Mill. d. x. l [*Orla horizontal impresa*] [*A la derecha, a partir de la sexta línea, el grabado de impresor de Jorge Costilla*].

ESTADOS A y B: *Colofón*: [*Tamaño grande*] A onor y gloria de nuestro señor Ihesu cristo. y de la l [*Tamaño mediano*] gloriosa ¶ gen Maria madre suya fue emprentado el presente libro llamado l Suplemēto de todas las Crōicas del mundo: en la metropolitana cibdad de l Valencia: por Gorge Costilla: y muy diligētemente oprouado: traduzido de l lēgua latina y toscana en esta Castellana: por Narcis Viñoles: con priui [*Caído de la línea de impresión*] le l el rey dō Fernando de Aragō: gouerna l gio del muy alto y muy poderoso Rey l dor general por la muy alta señora Rey l na doña Juana reyna de Castilla: de los l reynos de aq̄lla: que dētro de .v. años en l los reynos de Castilla no se pueda ep̄re/ l mir otro tal libro: ni traer ep̄remido de o l tra pte pa v̄der ē Castilla: so pena de .x. l mil marauedis. y de p̄der los libros. Y l otrosi cō puilegio pa todos los reynos y l señorios de su alteza q̄ no se ose ep̄remir l ni traer δ otra pte ep̄rimido ē los reynos l de su alteza dentro de .x. años: so pena de l .c. ducados y de p̄der los libros. Acabos l se a .xj. dias de setiēbre en el año de n̄a l salud Mill. d. x. l [*A la derecha, a partir de la sexta línea, el grabado de impresor de Jorge Costilla*].

446v [CCCCxlviir] en blanco.

6. ff. 447-456: tabla.

[*Tamaño mediano*] ¶ Aquí comiēça la tabla del l presente libro. ll AA l aaron hermano de moyses xxxj l AB l abraham profeta xvij l abante hijo de linceo xlviij l (447r.a, 1-7).

Acaba: 30 l zoroastre xv l zorobabel hijo de salatiel ciij l zozino para cclij l zour q̄sico cccxxxj l zoto q̄orentin ccclxxvij ll DEO GRACIAS [*A una columna, centrado y tamaño mediano*] ¶ Aquí se acaba la tabla del presente libro. ll [*Grabado del escudo de impresor*] (456r.c, 12-20).

456v en blanco.

Decoraciones:

Grabados impresos.
Escribano: (93x88)
La creación del mundo: (134x134)
Adán y Eva: (82x140)
Torre de Babel: (82x140)
Sodoma y Gomorra: (48x141) [45+47+45]. [La primera la utiliza Tebe, Palmira y Lodi]
Epidauro: (59x72) [La usa Gaeta, Marsella, Ravenna y Puerto Venere]
Negreonte: (62x94) [La usa Mithelene y Nápoles]
Génova: (63x93) [La usa Fiésolo, Ancona y Ciudad Vieja en Toscana]
Bena: (59x96) [La usa Troya]
Añadido de Gaeta: (59x25)
Padua: (54x54) [La usa Florencia, Spoleto, Pisto-
ya]
Añadido de Padua: (58x25) [La usa Roma, Venecia y Florencia]
Trevisi: (59x94) [La usa Pisa, Como, Verona, Milán deshecha por los godos, Pontremol y Tortona]
Roma: (58x101) [La usa Milán, Antiochía, Fuligno y Pisa]
Zaragoza (Sicilia): (56x72) [La usa Pavía, Bérgamo, Gabena, Anglería, Crema y Tronto]
Boloña: (59x72) [La usa Edesa, Viterbo y nueva-
mente Boloña]
Añadido de Troya: (58x25)
Jerusalem: (58x73) [La usa Tíboli y Secuthia]
Venecia: (58x100)
Nuevo añadido de Venecia: (59x30)
Marca de impresor de Jorge Costilla: (92x67) [Re-
petido].
Orlas impresas.
Piezas xilográficas vuelto de portada, lateral izquier-
da: (84x9); (79x8); (62x9); (14x9).
Piezas lateral derecha: (75x9); (83x9); (76x9).
Pieza xilográfica grabado de Roma, lateral izquierda:
(58x9).
Pieza lateral derecha: (59x3).
Pieza xilográfica grabado de Troya, lateral izquierda:
(57x9).
Pieza lateral derecha: (55x9).
Pieza xilográfica añadido de Venecia, lateral derecha:
(57x1).
Pieza xilográfica horizontal final: (24x58).
Capitales impresas.
Capitales grupo 1: A-1-4 (52x46); C-1-3 (46x46)
[Usada como D]; C-1-4 (47x41) [Usada también como
D]; E-1-3 (44x40); G-1-3 (46x42); M-1-2 (43x41);

N-1-1 (42x37) [Usada como U]; P-1-1 (36x31); S-1-3
(51x51).

Capitales grupo 2: L-2-4 (22x22); N-2-3 (22x22).

Capitales grupo 3: A-3-15 (18x18); M-3-7 (19x18);
S-3-17 (19x18).

Encuadernación: Estado C. Pasta marrón. En el lomo, seis nervios que separan siete partes, en la segunda de las cuales, en tejuelo rojo, escrito en bajorrelieve dorado: "SUMA DE TODAS LAS CRON. DEL MUN". En los nervios destaca una pequeña orla de decoración.

Historia: Estado C. En el plano anterior de la encuadernación, en el interior, un exlibris que reza: "Ex Biblioteca R. Conv. Montesia" y escrito en tinta "XXII 16". En el título se ve abajo un exlibris pero no es reconocible a primera instancia.

Otros ejemplares:

Estado B: LONDRES, University Library [E.P.] LG [Foresti] fol. Secondary Strong Room x195592254; MADRID, Bibl. Nacional, R-3423 y R-3477.

Estado C: CAMBRIDGE (Massachusetts), Houghton Library, Typ 560 10.403F [*Ejemplar que perteneció sucesivamente a Salvá, Heredia, Lyell y Hofer*]; MADRID, Bibl. Nacional, R-488 [*Ejemplar que pertenece presumiblemente a este estado, aunque presenta recortados los márgenes y no puede comprobarse la presencia de las piezas xilográficas en Iv*], *R-2985, *R-13023 [*Ejemplar que perteneció a Pascual de Gayangos*] y *R-26721; Bibl. Histórica Marqués de Valdecilla, FOA 224 [*Ejemplar mutilo de la hoja 239. Según su catálogo, también falto de portada. Exlibris manuscrito del Colegio Mayor de Alcalá. También de la Biblioteca Complutense. Encuadernado en pergamino*]; Fundación Lázaro Galdiano, Inv. 7256; SANTIAGO DE COMPOSTELA, Bibl. Universitaria, *14583 [*Encuadernado en pergamino. Exlibris de la biblioteca. Bien conservado, sin anotaciones manuscritas. Hemos comprobado que realmente pertenece al estado C y no al D como sostenían Norton y Martín Abad, guiados por la descripción de Bustamante*]; SORIA, Biblioteca Pública, A-368 [*Ejemplar mutilo de portada y con la hoja 446 incompleta*]; VALENCIA, Bibl. General Histórica, UVEG, *Z-4-64 [*Encuadernado en pasta muy mal conservada. Con correíllas de cierre. Interesantes anotaciones manuscritas. De propiedad: en hoja de guarda anterior: «Es de don Valerian Boyl» y «Es del Ill. Señor don Giner Rabasa de Perellos». Este segundo nombre también aparece manuscrito en la portada. En el interior del plano anterior de la encuadernación manuscrito: «libro de precio de xxx reales castellanos». En la obra muchas anotaciones manuscritas de un lector estudioso. Por ejemplo, en el prólogo: «Dicho de S. Agustín» o «Dicho de Valerio Máximo»; también muchos resúmenes de lo dicho en cada parte. Ej: «El tiempo lo haze y desaze todo» o «Este libro está en latín y en toscano», etc.]*

Estado D: CÓRDOBA, Bibl. Pública, 7-242; MADRID, Bibl. Nacional, R-3442; VALENCIA, Caruana [Ejemplar ofrecido por la Librería José Porrúa Turanzas, de San Lorenzo de El Escorial (Madrid), en *Catálogo: V feria internacional del Libro Antiguo: Gran Hotel Reina Victoria: Del 16 al 19 de diciembre de 1999*. Madrid, Adscriptio Iberica Librariae Antiquariorum, 1999 p. 78, y *Un regalo perfecto: Catálogo de libros raros & antiguos que pone a la venta la Librería de José Porrúa Turanzas*. [San Lorenzo de El Escorial (Madrid), 1999] 7].

Otros ejemplares sin que haya comprobado (o que resulta imposible describir) el estado: BARCELONA, Bibl. Catalunya; BOSTON (MASSACHUSETTS), Public Library, D.240b.48 [Ejemplar que perteneció previamente a George Ticknor]; BUENOS AIRES, Bibl. Nacional, 608 F.D. [Ejemplar que perteneció previamente a Raymond Foulché-Delbosch]; BUEU (PONTEVEDRA), Massó; CAMBRIDGE (UK), University Library, Tb.56.2 [Ejemplar incompleto]; COIMBRA, Bibl. Universitaria, R-63-5; EDINBURGH (MIDLOTHIAN), National Library Scotland [Ejemplar que perteneció al Marqués de Astorga]; ÉVORA, Bibl. Pública, Séc. XVI, 995 [Ejemplar múmero de portada y del último cuaderno], Séc. XVI, 3677 y Séc. XVI, 5891 [Ejemplar múmero de las diez primeras y las doce últimas hojas]; LIMA, Bibl. Nacional; LISBOA, AC, 11-64-14; Bibl. Nacional, Res. 861V, Res. 209A y Res. 795A; MADRID, Bibl. R. A. E., 19-II-37; Bibl. R. A. H., 14/1950; Bibl. Senado, 38272 [Ejemplar que perteneció previamente al Infante Carlos María Isidro de Borbón]; OVIEDO, Bibl. Universitaria, R-481; RÍO DE JANEIRO, Bibl. Nacional, W3,4 bis, 3 DRG [Ejemplar incompleto, sin portada]; SALAMANCA, Bibl. Universitaria, *1ª-29449 [Incompleto: múmero de las hojas con cuadernos a_2, a_4, a_5, a_7, a_8 , los cuadernos b y c , C_3, M_8, O_1, cc_3 y a partir de ll_2 . Al faltar el colofón no se puede saber su estado, aunque es B o C porque tiene las piezas xilográficas en Iv]; SAN LORENZO DEL ESCORIAL, Bibl. Monasterio, 34-I-22; TERUEL, BD, 28/17; TOLEDO, Cigarral del Carmen; VALENCIA, Bibl. General Histórica, UVEG, *Z-7/47 [Faltan los folios del cuaderno a . Empieza a conservarse en el folio ix . Es decir, múmero del primer cuaderno. Encuadernado en pergamino con gomitas de cierre. En el lomo, en tejuelo azul marino: «VINYOLES | CRONICAS | DEL MUNDO | DEL | BERGOMENZE». Ejemplar legado a la Universidad por D. Vicente Hernández Máñez. Además, anotaciones manuscritas de propiedad en la primera hoja conservada: de la librería de la orden de San Agustín de Valencia. Las decoraciones impresas: grabados, capitales y orlas han sido pintados con pinturas de diferentes colores por encima. Mucha suciedad en los folios]; Bibl. Valenciana, *XVI/30 [Puede ser del estado C o D ya que el colofón está correcto. Hasta el folio XXV, exclusive, las hojas impresas se han sustituido por hojas manuscritas. Falta también la última hoja de la tabla. Mal encuadernada la hoja del colofón, pues ocupa el vuelto, mientras que el recto queda en blanco. Encuadernado en pergamino. Olim c.11620. Perteneció a Nicolau Primitiu]; VITORIA, Bibl. Seminario, S.XVI 2012 [Ejemplar múmero de portada y de la última hoja];

ZARAGOZA, Bibl. Universitaria, A-33-86.

No se conservan actualmente dos de los ejemplares citados, pero no examinados personalmente, por Norton, uno de la Biblioteca de la Catedral de Pamplona y el de la Biblioteca Municipal de Valencia, con signatura SM 3386, que había pertenecido previamente a José Enrique Serrano Morales; y se desconoce el paradero actual de un ejemplar de la Biblioteca Capitular de la Seo, de Zaragoza.

Bibliografía: Panzer VIII, p. 334; Gallardo 4337; Burger pp. 20 y 73; Vindel *Manual* 2923a; Palau 32500; Norton 1225 A,B,C y D; *RIEPII*, 3279; Bosch 24; Martín Abad 834 A,B,C y D.